
Сказки
тысячи
и одной ночи

С 42 **Сказки** тысячи и одной ночи / [пер. с англ. Н. В. Виноградовой]. — Москва : Эксмо, 2014. — 592 с. : ил.

УДК 82(1-87)
ББК 82.3(0)

ISBN 978-5-699-75870-8

Pohadky tisice a jedne noci
© 2006 Rebo International b. v. , Lisse, Nizozemsko
This translation published by arrangement with Rebo International B.V., the Netherlands
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2014

Литературно-художественное издание
әдеби-көркемдік баспа

Для среднего школьного возраста
орта мектеп жасындағы балаларға арналған

СКАЗКИ ТЫСЯЧИ И ОДНОЙ НОЧИ
(орыс тілінде)

Художник *Хедвика Вилгусова*

Ответственный редактор *В. Карпова*
Литературный редактор *Н. Хасаия*
Художественный редактор *В. Терещенко*
Компьютерная графика *В. Смирнов*
Компьютерная верстка *М. Гришина*
Корректор *М. Ионова*

В оформлении обложки использовано фото: Dreaming_Lucy / iStock / Thinkstock / Fotobank.ru

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: **www.eksmo.ru** E-mail: **info@eksmo.ru**

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.
Тауар белгісі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: http://eksmo.ru/certification/

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылған

Подписано в печать 17.03.2014.
Формат 84x108$^{1}/_{16}$. Печать офсетная. Усл. печ. л. 62,16.
Тираж экз. Заказ

ISBN 978-5-699-75870-8





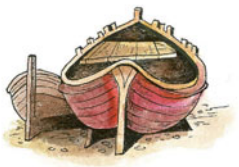




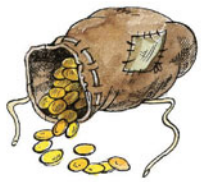
СОДЕРЖАНИЕ



Царь Шахрияр, прекрасная Шахразада и Сказки тысячи и одной ночи 5



Богатство и судьба 8



Кот и мышь 19

Деревянная лошадь 22





Как украсть осла 32

Кузнец Басим 35



Азиз и Азиза 52



Прекрасная Марьям 60

Маруф и Ужасная Фатима 69



Заговорившая куропатка 89



Абу-Кир и Абу-Сир 94





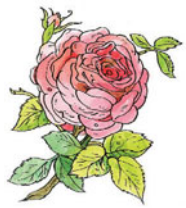
Факир, не умевший читать 106



Хасан, золотых дел мастер 112

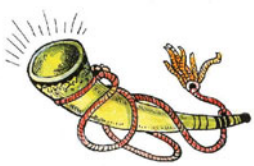


Злые братья 137



Хитрая Далила 153

Украденный кошель 172



Бездельник 177



Али-Баба и сорок разбойников 190



Реки крови из-за капли мёда 207

Смерть шута 210



Королева змей 217

Синдбад-мореход 227



Как Абу-Касим стал верховным судьёй 263

Ангел смерти, гордый царь и благочестивый старик 272



Любовь к портрету 278



Как одна женщина пятерых мужчин перехитрила 287



Волшебная лампа Аладдина 295



Джинн и торговец 324

Бу Али и сумасшедший 340

Юноша, который понимал язык птиц 344



Принц Бахрам и Ад-Датма 353



Рыбы и рак 360



Ворон и змея 362



Абдулла 364

Сосуды Сулеймана и медный город 378

Салим, который никогда не смеялся 389



Дервиш и змея 400





Джудар и его братья 406



Кузнец, которого не обжигал огонь 426



Калифа и калиф 430



Как волк судил лис 442

Подарок доброй собаки 446

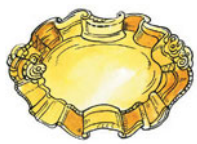


Потерянное ожерелье 451

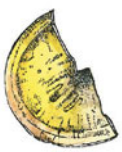


Шамсаддин и Нураддин 456

Сны и сокровище 469



О трёх глупых сановниках и одном султане 473



Рассказ о глупом факире 484

Рыбак и царица 488



Амулет 493



Волшебное перо птенца Рух 504



Паломник и старуха 508



Как Хасан из Хорасана стал обедать с калифом 515



Мышь, блоха и обезьяны 523

Принц Ахмед и волшебница Пари Бану 529



Раб-лжец 557



Куропатка и черепахи 562

Царский сын и служанка джинна 565



Как фиалки сбили с толку визиря 573



Как распознать настоящих друзей 578

Алфавитный указатель 585





Царь Шахрияр, прекрасная Шахразада и сказки тысячи и одной ночи

Много сотен лет назад жили на свете доблестные цари и калифы, власть которых простиралась на семь стран, семь морей и семь небес. Подобно тому как ветер заносит песком следы длинных караванов в пустыне, время обратило в пыль цветы в их роскошных садах, да и сами сады. Но не всё на свете подвластно времени: по-прежнему с галерей высоких, выбеленных солнцем минаретов муэдзины зовут людей на молитву, по-прежнему красивы лица женщин и девушек под чадрами, и ночной воздух наполняют ароматы сотен восточных специй.

И волшебные сказки оказались не подвластны времени. «Книга судьбы» повествует о царе по имени Шахрияр, который каждый вечер усаживался на диван, чтобы послушать сказки прекрасной и мудрой дочери визиря Шахразады, причём девушка должна была рассказывать до тех пор, пока не поблекнут звёзды на предутреннем небе, на протяжении тысячи и одной ночи.

Царь Шахрияр долгое время считал, что жена ему неверна, и согласно тогдашним законам приказал её казнить, однако облегчения ему это не принесло. Тогда царь решил, что не только его жена, но и все молодые женщины страны заслуживают наказания. И вот он задумал сделать так, чтобы среди его народа не осталось ни одной девушки, которую можно было бы взять в жёны. Юных красавиц безжалостно казнили, если те не успевали скрыться.

И вот тогда-то Шахразада, тонкая как тростинка, с лицом белее луны и глазами, глядевшими на мир словно два невинных



цветка, отправилась к отцу. Её слова немало удивили визиря: «Я хочу утешить царя в его горе и положить конец страданию и смерти на нашей земле. Подошло время мне выходить замуж, и прошу тебя, отец, отдать меня в жёны владыке Шахрияру».

Напрасно пытался визирь отговорить дочь от этой затеи, и Шахразада отправилась к царю засвидетельствовать своё почтение. Поцеловав ковёр возле трона Шахрияра, девушка попросила разрешения рассказать несколько занимательных историй.

Царь дал своё согласие, даже не подозревая, сколько ночей будет, затаив дыхание, слушать удивительные рассказы. От Шахразады он узнал о доблестных героях Багдада. Каира и Басры, о пустынных землях и роскошных дворцах. В её сказках жили не только могущественные калифы, но и обычные рыбаки, гончары, мошенники и простофили; населяли их волшебные существа: добрые и злые джинны, колдуны, демоны, драконы, феи.

Рассказывала девушка Шахрияру и об обычных животных: кошках, мышах, куропатках, черепахах, птицах. Как могла, Шахразада старалась внушить царю, что счастье — это дар судьбы: ни власть, ни богатство его не принесут. Первая сказка Шахразады была как раз о богатстве.





Богатство и судьба

Жили-были в Багдаде двое друзей, Сад и Сади. Несмотря на то что Сади был богат, а Сад, напротив, беден, это не мешало им искренне любить друг друга и никогда не разлучаться. И лишь в одном никак не удавалось друзьям прийти к согласию.

Богатый Сади считал единственным источником счастья деньги, бедняк Сад думал иначе. Очень часто они спорили по этому поводу.





— Что такое богатство? Разумеется, оно важно, однако нашим счастьем заведует судьба. Она правит миром, и зачем тогда деньги?

— Ты ошибаешься, — возражал Сади. — Если богатство заработано честным трудом, человек сам творец своей судьбы.

Споры такие велись постоянно. Вот и в этот раз, гуляя по улицам Багдада, друзья горячились, стараясь переубедить друг друга.

Тогда Сади предложил:

— Давай прямо сейчас проверим, кто из нас прав. Здесь неподалёку живёт вязчик канатов по имени Хасан.



Он работает с рассвета до заката, однако с трудом сводит концы с концами. Я дам ему двести динаров, он купит большую мастерскую, запасётся паклей, наймёт помощника, со временем разбогатеет и, вот увидишь, будет счастлив!

Сад хоть и согласился с предложением друга, но мнения своего не поменял. Друзья вошли в мастерскую.

— Как долго ты уже вяжешь канаты, Хасан? — поинтересовался богач Сади.

— Всю жизнь, дорогой господин. А до меня отец, дед и прадед — все работали в этой самой мастерской...

— Большой срок. Однако семья твоя по-прежнему бедна.

Хасан помрачнел:

— На деньги, которые мне удаётся заработать, я могу купить лишь немного пакли на следующий день. Того, что остаётся, с трудом хватает на жизнь.

— Послушай, Хасан, а что, если я подарю тебе двести динаров? Что ты с ними сделаешь — проешь или вложишь в дело?

— О, господин, если ты это серьёзно, то с такими деньгами я очень скоро стану самым богатым вязчиком канатов в Багдаде.

Сади с улыбкой протянул Хасану кошель с обещанной суммой:

— Вот деньги. Через некоторое время мы зайдём к тебе посмотреть, изменилась ли твоя жизнь к лучшему.

День уже клонился к вечеру. Когда друзья ушли, Хасан запер дверь мастерской и поспешил домой, чтобы поскорее спрятать кошель в укромном месте, однако в бедной лачуге не было ни шкафа, ни ящика, куда можно было бы положить деньги. Хасан взял несколько динаров, чтобы купить еды, а кошель торопливо спрятал в складки своего тюрбана.

После этого ремесленник отправился на базар купить мяса на ужин жене и пятерым детям — сегодня в первый раз за много дней они смогут досыта поесть. Возвращался домой с большим куском мяса в руках, Хасан мечтал, как счастливо теперь изменится его жизнь.



Увы! Пока ремесленник пребывал в сладких грёзах, прямо с небес на него набросился гриф. Завязалась отчаянная борьба. Вырывая из цепких когтей пернатого разбойника мясо, Хасан уронил на землю тюрбан, в котором были замотаны деньги. Гриф тотчас воспользовался этим. Оставив истерзанный кусок мяса, птица схватила клювом тюрбан и с насмешливым криком взмыла в небеса. Хасан потерял всё, что получил в тот день.

Бедный вязчик канатов готов был разрыдаться. Все его мечты мгновенно испарились. Однако хуже всего была мысль о том, как он будет смотреть в глаза незнакомцу, который столь щедро одарил его деньгами. Что ж, Аллах дал — Аллах взял. В конце концов Хасан просто скажет своему благодетелю правду. На следующий день он вновь принялся за свой нелёгкий труд, который только и позволял, что едва сводить концы с концами.

Прошло шесть месяцев, и в мастерскую Хасана вновь вошли Сади и Сад. Вязчик канатов честно поведал им о случившемся, но богач с сомнением покачал головой.

— Он говорит правду, — уверенно заявил Сад. — Ты же видишь: деньги не помогли, если удача отвернулась.

— У него был шанс стать счастливым. Я скорее дам ему ещё двести динаров, чем соглашусь с тобой. — Сади бросил бедняге кошель. — Теперь-то уж наверняка сбудутся твои мечты о процветании. Через три месяца я зайду удостовериться в этом.

Дверь за друзьями закрылась, а Хасан всё ещё стоял на коленях, посылая им вслед слова благодарности.

«Теперь-то уж я спрячу деньги в надёжном месте», — решил он, по дороге домой обдумывая, где бы такое место найти.

Войдя в дом, Хасан заметил в углу кувшин с отрубями. Вот оно, надёжное место!

Кроме него, в маленькой хижине не было ни души. Отсыпав немного отрубей, Хасан положил в кувшин кошель и присыпал отрубями, после чего вернулся в мастерскую.

Вскоре домой вернулась его жена, а в полдень, как обычно, пришла торговка сухой глиной, которой бедняки моют волосы. Женщина решила купить немного порошка, но мелких монет не нашлось, и она решила дать торговке что-нибудь взамен. Вот тут-то её взгляд и упал

на кувшин с отрубями. Подумав, что проку в нём мало, изрядно поторговавшись, жена Хасана сумела уговорить разносчицу обменять сухую глину на кувшин.

Что стало с деньгами, которые в нём лежали, никому не известно.

Вернувшись домой, Хасан не мог простить себе, что не посвятил в свои дела жену, однако больше всего его волновало, как объяснить случившееся Сади и Саду.

Три месяца прошло незаметно, словно вода под мостом, и вот уже друзья вновь стоят перед оробевшим ремесленником.

— Ты мот и бездельник! — закричал Сади, выслушав рассказ вязчика канатов. — Я не верю ни единому твоему слову!

Тут вмешался Сад:

— Богатству не одолеть судьбы. Чтобы человек был счастлив, порой довольно и медяка. А теперь, вязчик канатов, прими мой дар и поступай как знаешь. Через месяц посмотрим, изменится ли твоя жизнь.

Бедняк, довольный, что всё решилось миром, взял монетку и проводил гостей из мастерской.

Поздно вечером к нему в дом заглянул сосед-рыбак:



— Послушай, Хасан, не одолжишь ли медную монетку? Завтра мне нужно заплатить за починку сетей.

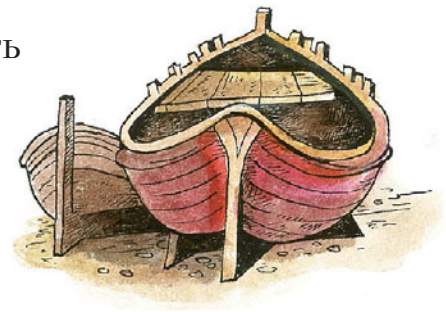
Почему бы одному бедняку не помочь другому? В конце концов медяком больше, медяком меньше — всё равно не разбогатеешь.

— Спасибо тебе за доброту! — принялся благодарить Хасана сосед. — Завтра первый улов — твой.

Каково же было удивление Хасана, когда на следующий день у него в дверях появился сосед-рыбак с огромной, длиной со стол, рыбиной в руках.

— Никогда ещё у меня не было такого богатого улова, — произнёс он с улыбкой. Эта рыбина первой попалась в сеть — значит, она твоя.





Засомневался ремесленник, принимать ли столь щедрый дар, однако больше у соседа ничего не было и пришлось Хасану согласиться.

Принялась его жена разделывать рыбину и во внутренностях обнаружила что-то блестящее, похожее на осколок стекла. Увидели стекляшку и детишки и выпросили у матери дать поиграть. На улице они до самой темноты забавлялись с камешком, перед друзьями хвастались.

Так случилось, что в это время во двор, где играла детвора, зашел ювелир и тоже заинтересовался сверкающим камешком. Когда же он понял что перед ним, от удивления рот раскрыл, да так и не смог закрыть. Это был алмаз чистейшей воды, да такой большой, какого ему ещё никогда не доводилось видеть!

На этот раз удача улыбнулась Хасану: ювелир оказался честным и заплатил за драгоценный камень сто тысяч динаров, при этом и себя в убытке не оставив. Не прошло и месяца, как бедняк превратился в богача и скупил все канатные лавки Багдада, избавившись таким образом от конкурентов. Счастливое семейство переехало в загородный дворец, окружённый великолепным садом. На месте старых палаток на рынке возник роскошный магазин хаджи Хасана, вязчика канатов.

Время шло, и друзья надумали навестить старого знакомого. Каково же было их удивление, когда они узнали в лицо только самого хозяина, но не место. Хасан важно пригласил гостей внутрь и поведал историю, что с ним приключилась. Затем, желая отблагодарить своих благодетелей, Хасан пригласил друзей в свой загородный дворец. Восхищению Сади и Сада не было границ при виде экзотических деревьев и райских птиц.

После богатого угощения хозяин предложил гостям чаю со сладостями, и друзья не преминули возобновить вечный спор.

— Сад пытается меня убедить, что ты стал богачом лишь благодаря одному-единственному медяку, — начал разговор Сади. — Обнаружить алмаз внутри рыбы столь же невероятно, сколь получить просто так четыреста динаров. Просто признайся, что и мои деньги тоже тебе помогли.



Хасан медлил, не зная, что ответить, и Сад, стараясь сгладить неловкость, показал на ближайшее дерево:

— У тебя не только экзотические растения, но и удивительные гнёзда.

Будто в подтверждение его слов что-то белое, похожее на птицу, мелькнуло меж ветвей, и Хасан приказал слуге принести гнездо. Едва взглянув на него, новоиспечённый богач понял, что на самом деле это старый тюрбан, тот самый, который унёс у него жадный стервятник.

— Наконец вы можете убедиться в моей честности, — сказал он, оборачиваясь к друзьям. — Твои деньги лежат в этом тюрбане.

Сади развернул тюрбан: динары, как и говорил Хасан, покоились в его складках. Добрый Сад очень обрадовался, решив, что ему в конце концов удалось убедить друга, однако не тут-то было.

Позже, когда они верхом возвращались в Багдад, Сади снова повернулся к хаджи Хасану:

— Вспомни о хлебе и соли, которые символизируют нашу дружбу, и ответь мне честно: ты использовал мои деньги, а потом, когда разбогател, положил двести динаров в этот тюрбан?

Что мог ответить Хасан? Душу его переполняла горечь, оттого, но никаких иных доказательств своей честности у него не было.

В Багдад они прибыли далеко за полночь. Лошади устали, и нужно было раздобыть им овса. Путники всё ещё озирались в поисках места для ночлега, когда прибежал слуга с кувшином в руках.

— Найти овёс я нигде не смог, господин, вот только немного старых отрубей. Всё вокруг уже закрыто...

Хасан, тотчас узнав свой кувшин, воскликнул:

— Сунь руку в кувшин, Сади, и ты узнаешь свой кошель!



Богач во второй раз увидел подтверждение слов Сада: «Богатство не рождает богатства. Всё в руках Аллаха, всё прописано в «Книге судеб».

Рассказав очередную историю, Шахразада посмотрела на розовеющее утреннее небо и, чуть помедлив, произнесла:

— Другая старая сказка, повелитель, учит нас ещё жалеть друг друга, не оставлять в беде. Может, ты слышал историю о коте и мыши?

— Нет, — признался Шахрияр. — Ты должна мне её рассказать, но не раньше, чем наступит ночь.

Девушка поклонилась и покинула царские покои.

День прошёл, на небе появилась луна, ветер принёс во дворец пряный аромат цветов, Шахразада принялась за следующую поучительную историю.





Кот и мышь

На улице лил дождь, было холодно, но кот так проголодался, что волей-неволей вынужден был покинуть тёплую лежанку и отправиться на охоту. С небес низвергались потоки воды, нигде не было слышно птичьего писка, а мыши словно растворились в воздухе. Да что там мыши — мух и тех не было слышно. Лапы уже едва держали его, а пушистая меховая шубка намокла и отяжелела словно губка.

Кот уже было решил, что пробил его последний час, как вдруг заметил в корнях векового дуба мышиную нору. Осторожно заглянув внутрь, он поначалу ничего не увидел, но потом заметил мышь, копошившуюся в уголке.

Почуяв незваного гостя, хозяйка земляной норки помчалась к выходу, как раз туда, где светились кошачьи глаза.

— Не бойся, — едва слышно мяукнул продрогший до костей кот, — пожалуйста, пусти меня в норку погреться.

Мышь, застыв в недоумении посреди норы, спросила с подозрением:

— Как же я могу пустить к себе заклятого врага? Зачем подкидывать дрова в костёр или отдавать деньги вору? Тысячу раз нет! Кошки и мыши враждуют с незапамятных времён.

— Но я-то не сделал тебе ничего плохого, — возразил кот. — Ты же знаешь: если проявишь милосердие, то и Творец будет к тебе милосерден.

— О каком милосердии речь? — возмущалась мышь. — Ты же гораздо сильнее, и стоит только захотеть, придушишь меня одной лапой.

— Ах, если бы ты знала, как мне плохо... Я так устал и продрог, что больше шагу не могу ступить.



Умоляю, пусти в норку. Вот не пожалеешь меня, Аллах тебе этого не простит, — принялся канючить кот. — Всевышний велел помогать ближнему, пусть даже врагу.

Мышь, почувствовав угрызения совести, поддалась на уговоры и впустила кота.

Едва оказавшись внутри, бедолага упал без сил. Сердобольная хозяйка бросилась ему на помощь: обсушила, обогрела, накормила.



Прошло время, кот окреп и в один прекрасный день, заслонив выход из норы, заявил, выпуская когти:

— Ну и глупа же ты! Разве врагу помогают?

И бросился на несчастную мышь. Та от ужаса подняла такой писк, что переполошила всю округу.

Собака, охотившаяся неподалёку, решила, что в норе лисица, и, просунув внутрь морду, вытащила наружу неблагодарного кота вместе с мышью.

Увидев своего злейшего врага, испуганный кот выпустил мышь из когтей, что, впрочем, не помогло: собака его придушила.

Тот, кто помогает другим, и сам в нужную минуту получает помощь. Негодяй же всегда получает по заслугам.

— Что ж, этого следовало ожидать, — согласился царь и, помолчав, добавил: — В отличие от мыши кот и собака вели себя так, как им и следует. А знаешь ли ты волшебные сказки?

— Да, мой повелитель, и с такой сказки я начну следующую ночь, — пообещала Шахразада.



ДЕРЕВЯННАЯ ЛОШАДЬ

Давным-давно Персией правил царь, имевший трёх дочерей и сына неземной красоты — перед ними даже меркли чудесные цветы из великолепных садов, окружавших дворец.

Как-то раз, когда владыка отдыхал, стража привела в царские покои трёх странников, с головы до ног покрытых пылью дальних дорог. Первый странник был совсем юнец, второй — мужчина в расцвете лет, а третий — отвратительный старик.



— Владыка, мы принесли тебе редкие дары, — выступил вперёд мужчина. — Других таких не сыщется в целом свете.

— Я принёс золотого павлина, который машет крыльями и кричит каждый раз, когда бьют часы, — добавил, поклонившись, юноша.